

Christian Morgenstern,

Christian Morgenstern,

Christian Morgenstern,

## Le loup-garou

## Der Werwolf

## The Werewolf

*tradukita de R. Platteau**tradukita de Alexander Gross*

Un loup-garou, une certaine nuit,  
 Laissa sa moitié et puis se rendit  
 Auprès de la tombe d'un maître  
 d'école  
 Et lui dit, " sur moi dis tout, c'est  
 ton rôle ! "

Ein Werwolf eines Nachts  
 entwich  
 von Weib und Kind und  
 sich begab  
 an eines Dorfschullehrers  
 Grab  
 und bat ihn: „Bitte, beuge  
 mich!“

A Werewolf, troubled by his na-  
 me,  
 Left wife and brood one night  
 and came  
 To a hidden graveyard to enlist  
 The aid of a long-dead philolo-  
 gist.

Un loup-garou, une certaine nuit,  
 Laissa sa moitié et puis se rendit  
 Auprès de la tombe d'un maître  
 d'école  
 Et lui dit, " sur moi dis tout, c'est  
 ton rôle ! "

Der Dorfschulmeister  
 stieg hinauf  
 auf seines Blechschilds  
 Messingknauf  
 und sprach zum Wolf, der  
 seine Pfoten  
 geduldig kreuzte vor dem  
 Toten:

"Oh sage, wake up, please don't  
 berate me,"  
 He howled sadly, "Just conjuga-  
 te me."  
 The seer arose a bit unsteady  
 Yawned twice, wheezed once,  
 and then was ready.

" - On peut à ton sujet puisque nous  
 y sommes  
 Se demander encor bien des choses  
 en somme.  
 Loup-garou ? mais avant  
 Il faut se dire : loup-garquand ?

„Der Werwolf“ – sprach  
 der gute Mann,  
 „des Werwolfs, Genitiv  
 sodann,  
 dem Werwolf, Dativ, wie  
 man's nennt,  
 den Werwolf, - damit  
 hat's ein End!“

"Well, 'Werewolf' is your plural  
 past,  
 While 'Waswolf' is singularly  
 cast:  
 There's 'Amwolf' too, the pre-  
 sent tense,  
 And 'Iswolf,' 'Arewolf' in this  
 same sense."

Loup-garcomment ? et puis  
 Bien évidemment loup-garqui ? ”  
 Toutes ces questions semblèrent au  
 loup bien absconses,  
 Car en fait ce qu'il voulait c'était  
 les réponses.

Dem Werwolf schmeichel-  
 ten die Fälle  
 er rollte seine Augenbälle.  
 „Indessen“, bat er, „füge  
 doch  
 zur Einzahl auch die  
 Mehrzahl noch!“

"I know that—I'm no mental  
 cripple—  
 The future form and participle  
 Are what I crave," the beast re-  
 plied.  
 The scholar paused—again he  
 tried:

...

...

...

“ - Point de réponses, dit le puits de savoir,  
Etre imaginaire, nul ne peut te voir ! ”  
A ces mots l’animal éclata tout en larmes.  
“ - Oh!, même les baisers de ma douce moitié

Der Dorfschullehrer aber musste  
gestehn, dass er von ihr nichts wusste.  
Zwar Wölfe gab’s in großer Schar,  
doch „Wer“ gab’s nur im Sinular.

“A ‘Will-be-wolf?’ It’s just too long:  
‘Shall-be-wolf?’ ‘Has-been-wolf?’ Utterly wrong!  
Such words are wounds beyond all suture—  
I’m sorry, but you have no future.”

Ne pourrons plus me faire me sentir tout entier.  
Rester un loup-garou est un sort qui m’alarme. ”  
Mais comme le loup était bien poli  
Il remercia et puis repartit.

Der Wolf erhob sich tränenblind –  
er hatte ja doch Weib und Kind!  
Doch da er keine Gelehrter eben,  
so schied er dankend und ergeben.

The Werewolf knew better—his sons still slept  
At home, and homewards now he crept,  
Happy, humble, without apology  
For such folly of philology.

*Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, \*1871-05-06 – †1914-03-31) en la Francan de R. Platteau.*

*Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, \*1871-05-06 – †1914-03-31).*

*Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, \*1871-05-06 – †1914-03-31) en la Anglan de Alexander Gross.*

*Arg-825-1655 (2013-02-13 21:56:38)*

*Arg-825-1652 (2013-02-11 18:44:21)*

*Arg-825-1657 (2013-02-13 18:39:45)*

*Tiu ĉi francigo troviĝas en <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.*

*Tiu ĉi angligo troviĝas en <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.*